



أبيدجان، مشهد مهم للفن المعاصر

Abidjan, une scène d'art contemporain qui compte

Abidjan, an important contemporary art scene

Si la musique et les arts vivants sont omniprésents à Abidjan, la capitale s'avère une plateforme d'art contemporain particulièrement active et attractive. La première puissance économique de l'Afrique de l'Ouest peut compter sur des galeristes et acteurs culturels déterminés à soutenir ses artistes et la positionner comme une plateforme importante du marché de l'art africain. «Dakar est un lieu incontournable de création mais en dehors de la Biennale, cela retombe. le marché, c'est ici. Toute l'année, des acheteurs viennent de divers pays africains», souligne le collectionneur et galériste Sitor Senghor.

Signe fort : il se murmure que le Musée des Civilisations devrait accueillir une exposition d'une trentaine d'œuvres de Picasso et que le Centre Pompidou envisage d'y monter une exposition qui retrace le séjour de Jean-Michel Basquiat en Côte d'Ivoire.

Parmi les galeries, la LouiSimone Guirandou Gallery fait figure de pionnière. S'inscrivant dans la continuité de la Galerie Arts Pluriel, elle œuvre depuis 30 ans à la promotion des arts contemporains. Simone Guirandou-N'Diaye n'hésite pas à mêler art contemporain, design et œuvres Sénoufou, Baoulé et Dan, invitant le public à participer à une réflexion et un dialogue fructueux autour du patrimoine culturel ivoirien et africain.



Music and living arts may be omnipresent in Abidjan, but there's also a very active and attractive platform of contemporary art. The largest economic power in West Africa can rely on determined gallery owners and cultural actors to support artists and position it as an important market platform for African art. "Dakar is the place to be for design, but outside of the Biennale, it subsides. But the market is here. All year round, buyers come from various African countries", explains the collector and gallery owner Sitor Senghor. A good sign: there are rumours that the Museum of Civilisations should host an exhibition with some thirty pieces by Picasso and that the Pompidou Center is considering mounting an exhibition,

recounting Jean-Michel Basquiat's stay in the Ivory Coast.

Among the galleries, the LouiSimone Guirandou Gallery is seen as a pioneer. Following on from the Arts Pluriel Gallery, it has been working to promote contemporary art for 30 years. Simone Guirandou-N'Diaye doesn't hesitate to blend Sénoufou, Baoulé and Dan pieces, design and contemporary art, inviting the audience to engage in fruitful thoughts and discussions about African and Ivorian cultural heritage.

The gallery owner Cécile Fakhoury, present in Paris, Abidjan (2012) and Dakar (2018), doesn't conceal her optimism. "Even though lots of gallery collectors reside outside of Africa, there are daily signs that make us believe a local market is taking





Simone Guirandou-N'Diaye, Photo DR
LouiSimone Guirandou Gallery
www.louisimoneguirandou.gallery

إذا كانت الموسيقى والفنون الحية حاضرة في Abidjan ، فإن العاصمة تعد منصة حية وجذابة للفن المعاصر بشكل خاص. يمكن للقوة الاقتصادية الأولى في غرب إفريقيا الاعتماد على مالكي المعارض والفاعلين في مجال الثقافة على دعم فنانها ووضعها كمنصة مهمة لسوق الفن الأفريقي. «تعد Dakar مكانا أساسيا للإبداع لكن خارج فترة البينالي تصاب بالركود، فالسوق الحقيقية هنا، إذ يأتي المشترون من مختلف بلدان أفريقيا»، يقول Sitor Senghor جامع للتحف وصاحب معرض.

من الإشارات القوية: يشاع أن متحف الحضارات سيستضيف معرضا يضم ثلاثين عملا من أعمال Picasso ، وأن مركز بومبيدو يعتزم إقامة معرض يتتبع مدة إقامة Jean-Michel Basquiat في كوت ديفوار.

من بين أروقة المعرض، يعد LouiSimone Guirandou من الرواد، لأنه يشكل جزءا من استمرارية رواق الفنون Arts Pluriel، التي تعمل منذ 30 سنة لترويج الفنون المعاصرة. لا تتردد Simone Guirandou-N'Diaye في المزج بين الفن المعاصر والتصميم وأعمال Sénoufou ، Baoulé et Dan ، تدعو من خلالها الجمهور للمشاركة في التفكير والحوار المثمر حول التراث الثقافي الإيفواري والإفريقي.

متواجدة بين Paris و Abidjan (2012 و 2018)، لا تخفي Cécile Fakhoury، صاحبة الرواق،



Musée des Civilisations - Museum of Civilisations - Photo DR
www.facebook.com/museeciv.renaissance1942



Cécile Fakhoury . Photo Thomas Renault/Galerie Cécile Fakhoury



Fondation Donwahi, exposition d'été
Summer exhibition . Photo Younes Chahyd
www.facebook.com/pg/FondationDonwahi



Vue de l'exposition d'Armand Boua, août 2019 .
View of the exhibition of Armand Boua, august
2019 . Courtesy Galerie Cécile Fakhoury
www.cecilefakhoury.com



Présente à Paris, Abidjan (2012) et Dakar (2018), la galériste Cécile Fakhoury ne cache pas son optimisme. «Même si beaucoup des collectionneurs de la galerie résident en dehors de l'Afrique, nous avons quotidiennement des signaux qui nous poussent à croire en une structuration du marché local. C'est encourageant de voir de jeunes collectionneurs ivoiriens défendre le marché contemporain africain ou encore d'observer la création de collections d'entreprises basées en Côte d'Ivoire».

Autre lieu incontournable, la fondation Donwahi, qui s'est donnée pour objectif, dès son ouverture en 2008, de rendre l'art contemporain et le design accessibles au plus grand nombre. Sur ses 1.500m², se déploient lieux d'exposition, résidences d'artistes et ateliers éducatifs et culturels ainsi qu'un cybercafé et un bar-restaurant lounge qui participent à en faire un lieu très convivial. Ses jardins sont parsemés d'installations in situ, réalisées par les artistes de la fondation. Accompagnant les artistes émergents, elle favorise aussi leur visibilité grâce à des partenariats avec des galeries nationales et internationales.



shape. It's encouraging to see young Ivorian collectors defending the African contemporary art market and even to see corporate collections created by companies based in the Ivory Coast."

Another must-see is the Donwahi Foundation, which, since opening in 2008, has given itself the objective of making contemporary art and design more-widely accessible. Exhibition areas, artist residences and cultural and educational workshops are spread across 1,500 m², as well as a cybercafe and a bar-restaurant and lounge that give it a very pleasant atmosphere. Its gardens are scattered with in situ installations, created by the foundation's artists. It supports emerging artists, and also improves their visibility thanks to partnerships with national and international galleries.

تفاؤلها، إذ تقول: «على الرغم من أن العديد من جامعي التحف يعيشون خارج إفريقيا، إلا أن لدينا إشارات يومية تقودنا إلى الإيمان بضرورة هيكلة السوق المحلية. إنه لأمر مشجع أن نرى جامعي تحف إيفواريين شباب يدافعون عن السوق الأفريقية المعاصرة أو ينشؤون مجموعات خاصة بالشركات المتمركزة في كوت ديفوار».

ومن أهم الأماكن الأخرى توجد مؤسسة Donwahi ، والتي وضعت نصب أعينها منذ افتتاحها في سنة 2008 هدف جعل الفن المعاصر والتصميم متاحا لأكثر عدد ممكن من الناس. على مساحة 1500 متر مربع، توجد فضاءات للعرض، إقامات للفنانين وورشات تعليمية وثقافية، إضافة إلى مقهى للإنترنت ومقهى ومطعم، تجعل المكان مريحا للغاية. تنتشر في حدائقها منشآت أنجزها فنانون المؤسسة، التي ترافق الفنانين الناشئين، وتساهم في تعزيز ظهورهم من خلال شراكات مع معارض وطنية ودولية.

القصة، الخشب يروي القصة، Jems Koko Bi

Jems Koko Bi, le bois raconte l'histoire

Jems Koko Bi, wood tells a story

Les œuvres de Jems Koko Bi, cet artiste ivoirien mondialement connu, porte en elles une force impressionnante. Se laissant guider par le bois, uniquement le bois mort, car il refuse de «prendre une vie pour donner une vie», Jems Koko Bi façonne des pièces, souvent monumentales, qui interrogent l'identité, la terre natale mais aussi les migrations et les mécanismes de soumission.

La sculpture était-elle une évidence ?

Bien au contraire. Je suis originaire du pays Gourou (dans le Grand Ouest de la Côte d'Ivoire) où l'on respecte le système de caste. On naît soit chasseur, soit agriculteur, soit sculpteur de masques. Or je suis né dans une famille

The work of Jems Koko Bi, a world-renowned Ivorian artist, has incredible force. He lets the wood guide him, and only dead wood, because he refuses to take life to give life. He creates monumental pieces that question identity, homeland but also migration and subjugation mechanisms.

Was sculpture a foregone conclusion?

Quite the opposite. I am originally from Gourou (in the Great West of the Ivory Coast) where the caste system is respected. You're either born a hunter, a farmer or a mask sculptor. I was born in a family of farmers. When I was at the Beaux-Arts, I was made to

d'agriculteurs. Lorsqu'aux Beaux-Arts, on m'a imposé de suivre le cours de sculpture, je suis retourné au village, demander l'autorisation des sages. Ils ont accepté car il s'agissait de bois poussant dans le périmètre urbain. Cela m'a libéré. Ce n'est qu'alors que j'ai pu faire ce qu'on me proposait de faire : prendre un bout de bois pour raconter mon histoire.

Vous veillez à être très présent en Côte d'Ivoire...

En Afrique, les écoles de Beaux-Arts sont encore trop tournées vers un cursus européen. Or l'art porte la tradition, l'histoire. Il est donc important d'encourager les jeunes à raconter leur propre histoire, l'histoire de leur culture.

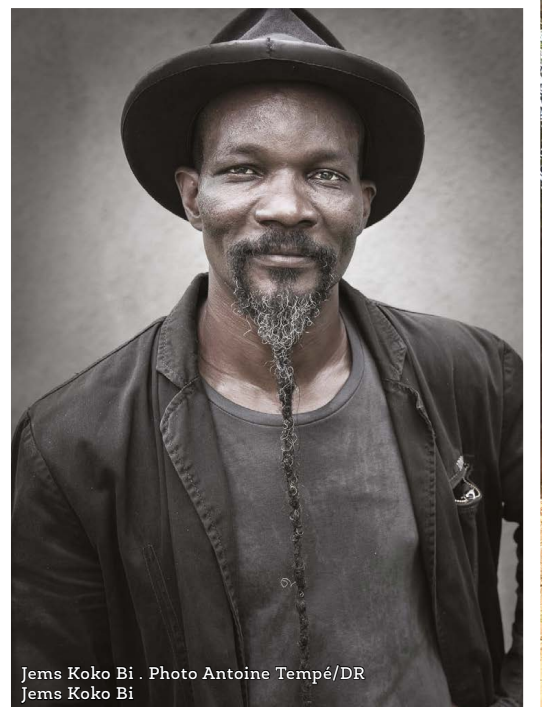
do a sculpture course. I returned to the village and requested the approval of the sages. They accepted as it was wood growing outside the urban perimeter. That liberated me. It was only then that I could do what was expected of me: take a piece of wood and tell my story.

You aim to be very present in the Ivory Coast...

In Africa, the Beaux Arts schools are still too geared towards a European course. Yet art carries tradition, and history. It's important to encourage young people to tell their own story, the story of their culture.



Cercles de vie, 2018, vue de l'installation à la Galerie Cécile Fakhoury. Circles of Life, 2018, View of the installation at the Galerie Cécile Fakhoury. Courtesy Jems Koko Bi



Jems Koko Bi . Photo Antoine Tempé/DR
Jems Koko Bi



تحمل أعمال Jems Koko Bi ، هذا الفنان الإفريقي المشهور عالميا، قوة مدهشة. تخرج إبداعاته إلى الوجود بتوجيه من الخشب الميت، فهو يرفض أخذ حياة لإعطاء الحياة، يشكل Jems Koko Bi قطعاً ضخمة تتساءل في كثير من الأحيان عن الهوية والوطن، ولكن أيضا عن الهجرات وآليات الخنوع.

هل كان النحت من البدايات؟

بل العكس تماما، فأنا أنحدر من منطقة Gourou (في الغرب الكبير لكوت ديفوار) حيث نحترم نظام الطبقات، فنحن نولد إما صيادين، مزارعين أو نحائي أقتعة. ولدت في عائلة زراعية، وعندما كنت في مدرسة الفنون الجميلة، أجبرت على متابعة دروس في النحت، فعدت إلى القرية كي أطلب الإذن من الحكماء، قبلوا لأن الخشب ينمو في محيط المدن. وهذا ما جعلني أنحدر، وعندما فقط تمكنت من قبول ما يعرض علي القيام به، أخذ قطعة من الخشب لأحكي قصتي.

تؤكد على حضورك الدائم بكوت ديفوار ...

في أفريقيا، لا تزال مدارس الفنون الجميلة تركز بشكل كبير على المنهج الأوروبي، إلا أن الفن يحمل التقاليد والتاريخ. لذلك من المهم تشجيع الشباب على سرد قصصهم الخاصة وقصص ثقافتهم.



Merina, 2017, 440 x 350 x 350 cm. Bois de mérina brûlé, installation à la Fondation Donwahi. Burnt merina wood, installation at the Donwahi Foundation. Courtesy Jems Koko Bi



Marmite Mousso - Photo DR Paul Sika

Paul Sika، مصور ومصمم فوتوغرافي

Paul Sika, photomaker et bien plus

Paul Sika, photomaker and much more

Ses constructions picturales ou photomaking, comme il les appelle, ont fait le tour du monde. Kanye West est fan, tout comme le New York Times. Mais Paul Sika est bien décidé à aller plus loin. Il cherche désormais à donner une autre dimension à Armapolis, l'univers dans lequel évoluent Assana Diallo, Marmite Mousso, Mami Momi... ces personnages en quête de solutions pour un avenir meilleur. Et pour cela, ce conteur d'une nouvelle ère souhaite réunir tous les médias qui sont à sa disposition : image statique pour sa force, vidéo pour sa capacité à dérouler l'histoire, texte pour appréhender la pensée des personnages et enfin, applications mobiles/tablettes pour l'interactivité et l'ubiquité qu'elles offrent. Comment s'orchestrera cette symphonie narrative? Il ne le sait pas ou du moins il ne l'a pas encore dévoilé.

His pictorial constructions or photomakings, as he refers to them, have gone around the world. Kanye West is a fan of them, as is the New York Times. But Paul Sika decided to go one step further. He's now seeking to give another dimension to Armapolis, the world in which Assana Diallo, Marmite Mousso, and Miami Momi live... who are seeking solutions for a better future. And for that, this modern storyteller wants to bring all media available to him together: static image for its strength, video for its ability to tell a story, text to apprehend people's thoughts and finally, mobile/tablet apps as they are interactive and omnipresent. How will this narrative symphony be orchestrated? He doesn't know or at least he hasn't revealed it yet.

جالت تصميماته التصويرية، كما يسميها، العالم، من أهم المعجبين بأعماله Kanye West، وصحيفة نيويورك تايمز. لكن Paul Sika مصمم على المضي أبعد من ذلك، ويتطلع إلى إعطاء بعد آخر لعالم Armapolis، الذي يشتغل عليه كل من Assana Diallo، Marmite Mousso و Mami Momi... هؤلاء الذين يبحثون عن حلول لمستقبل أفضل. لهذا فإن ما يريده راوي هذا العصر الجديد هو جمع كل الوسائط الموجودة تحت تصرفه: صورة ثابتة لقوتها، فيديو لقدرته على كشف القصة، نص لإدراك تفكير الشخصيات، وأخيرا، تطبيقات للهاتف المحمول/ اللوحات، للتفاعل والانتشار الذي يقدمونه. كيف سيتم تنظيم هذه السمفونية السردية؟ هو نفسه لا يعرف ذلك أو على الأقل لا يرغب في الكشف عنها بعد.